

SERMON
SUR LA MONTAGNE.
en Grec et en Basque ,
PRÉCÉDÉ
DU PARADIGME
DE LA CONJUGAISON BASQUE ,

PAR

M. Fleury de Lécuse ,

DOYEN DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE, ET PROFESSEUR
DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A LA
MÊME FACULTÉ ; CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR ;
MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES , INSCRIPTIONS
ET BELLES LETTRES DE TOULOUSE ; MEMBRE
HONORAIRE DE LA SOCIÉTÉ ANGLAISE DE
GWYNEDDIGION , ETC.

Πᾶσα γλῶσσα ἱσομολογῆσεται τῷ Θεῷ.
Mihi guciac laudario emanen dio Yaincoari.

ROM. XIV. II.

TOULOUSE .

IMPRIMERIE DE VIEUSSEUX , RUE S.-ROME , N.° 46.

1831.



Rare

A 119 -



SERMON**SUR LA MONTAGNE:**

en Grec et en Basque ,

PRÉCÉDÉ

DU PARADIGME

DE LA CONJUGAISON BASQUE,

PAR

M. Fleury de L'écluse,

DOYEN DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE TOULOUSE, ET PROFESSEUR

DE LITTÉRATURE GRECQUE ET DE LANGUE HÉBRAÏQUE A LA

MÊME FACULTÉ ; CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR ;

MEMBRE DE L'ACADÉMIE DES SCIENCES, INSCRIPTIONS

ET BELLES LETTRES DE TOULOUSE ; MEMBRE

HONORAIRE DE LA SOCIÉTÉ ANGLAISE DE

GWYNEDDIGION, ETC.

Πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.

Mihî guciac laudario emanen dio Yaincoari.

A Cant. Rom. xiv. n.

TOULOUSE,

IMPRIMERIE DE VIEUSSEUX, RUE S.-ROME, N.° 46.

1831.

VIE DE PÉRICLÈS (Grecq.-Franc.) à l'usage de la jeunesse Française et Grecque ; Toulouse , Vieusseux , 1828 , in-12.

PLAUTO POLIGLOTO , ó sea hablando libremente Hebreo , Cantabro , Céltico , Irlandés , Hungaro , etc. ; en Tolosa , diciembre , año de 1828.

BATRAKHOMYOMACHIE , en vers Grecs , Latins , Français et Grecs-modernes ; Toulouse , Vieusseux , 1829 , in-8°.

DISSERTATION SUR LA PRONONCIATION GRECQUE ; Toulouse , Vieusseux , 1829 , in-8°.

SERMON SUR LA MONTAGNE , en Grec et en Basque , précédé du Paradigme de la CONJUGAISON BASQUE ; Toulouse , Vieusseux , 1831 , in-8°.

N. B. — M. FL. DE LÉCLUSE a publié , en 1826 , à Toulouse , chez Douladoure , un MANUEL BASQUE (vol. in-8°) qui fut accueilli favorablement par les Basques lettrés (*), et par plusieurs linguistes distingués de l'Europe savante. Il fait maintenant appel aux Libraires et aux Amis des lettres pour l'impression de son :

ESCUARAREN GORPUTZA (*Lexicon Cantabricum*) ou Dictionnaire Basque , Espagnol et Français , composé de 40,000 articles , et formant 2 vol. in-8° de 1000 pages à deux colonnes , ou 1 fort vol. in-4° , à trois colonnes. — Deux prospectus Espagnols et Français ont déjà annoncé ce long et pénible ouvrage , attendu avec impatience dans les deux Cantabries.

(*) « Parmi ceux de la nation , le père LARRAMENDI est l'auteur »
 » qui a le plus mérité de sa langue. Parmi les étrangers , la »
 » première place est due à un linguiste marquant , professeur de »
 » littérature grecque et de langue hébraïque à la Faculté des »
 » Lettres de Toulouse. On sait que M. DE LÉCLUSE , s'occupe du »
 » Basque depuis environ deux ans , et qu'il publia l'année dernière »
 » un MANUEL de cette langue , fruit précoce d'un esprit méthodique »
 » et pénétrant. »

Feu l'Abbé DARRIGOL.

PRÉFACE.

LA Société de Londres connue sous le nom de GWYNEDDIGION , en me faisant l'honneur de me désigner pour un de ses membres honoraires , m'a fait demander la publication de quelques morceaux Basques , qui , accompagnés d'une traduction fidèle , pussent contribuer à faire connaître le caractère de cette Langue , aussi remarquable par son antiquité , que par la richesse de sa Conjugaison.

Pour répondre aux vœux de cette savante Compagnie , j'ai cru ne pouvoir mieux faire que de publier , en Grec et en Basque , la grande CHARTE des Chrétiens , composée de 24 titres ou paragraphes , et contenue dans les chap. 5.^e , 6.^e et 7.^e de St-Matthieu.

En tâchant d'établir la plus grande conformité possible entre les deux langues , j'ai suivi de très-près le Basque de la rare et précieuse édition du Nouveau Testament , publiée par Jean de Lizarrague , à la Rochelle , en 1571 , à laquelle le R. P. Larramendi attachait tant d'importance. Ce docte Jésuite disait que le Basque en était très-pur : *es diestrísimo el Bascongado* ; et il répondait à ceux qui lui demandaient si le traducteur était catholique ou protestant : *no se puede conocer que sea Calvinista el traductor , que está , á mi entender , muy ajustado en su traduccion.*

Le Paradigme de la CONJUGAISON BASQUE est extrait de mon Manuel Basque , et présente , en 4 tableaux symétriques , l'ensemble des 340 inflexions que renferment le présent et l'imparfait de l'indicatif des deux verbes DA (il est) et DU (il a) , dont le premier sert à conjuguer les verbes passifs ou neutres , et le second les verbes actifs ; et qui , par des modifications aussi régulières que variées , embrassent toutes les relations connues sous les noms de complémens directs et indirects , tant singuliers que pluriels.

Toulouse , mai 1831.

FL. LÉCLUSE.

IRAKHURZAILEARI.

La langue Basque n'ayant plus , comme la Grecque , de caractères qui lui soient propres , j'ai fait usage des caractères latins , pour peindre les *Voix* et les *Articulations* de la langue parlée.

Voix simples et composées :

A , E , I , O , U (ou).

ai , ei , oi , au , eu , ea , ia , oa , ua , ue , etc.

Articulations :

Ba, Ga (gue, gui), Da, Ma, La, Na, Ra, Za (ce, ci), Sa, CHa.
Pa, Ca (ke, ki), Ta, Fa, Lia, Nia, RRa, TZa (tce, tci), TSa, Ya.

Observations :

- 1^o Pour éviter le concours de trois voyelles , j'ai écrit *aya* , *eya* , *oya* , *aba* , *eba* , *ahoa* , au lieu de *aia* , *eia* , *oia* , *aua* , *eua* , *aoa*.
- 2^o Les Basques espagnols ne font aucun usage du H , signe d'aspiration ; les Basques français , au contraire , regardent les lettres P , K , T comme à-peu-près équivalentes de Φ , X , Θ . — J'ai écrit *hi* , *hic* , *hura* , *harc* , *handi* , *nahi* , *dohatsu*.
- 3^o L et N , précédés ou suivis d'un I , prennent un son mouillé , comme dans la dernière syllabe des mots français *péril* , *compagnie*.
- 4^o R , simple ou double , a les deux degrés de force représentés chez les Grecs par ῤ ou Ὶ ; mais quand il doit commencer un mot , les Basques le font précéder de la voyelle E , disant *Erroma* au lieu de *Roma*.
- 5^o Comme on écrit *bada* , *badu* , *bacen* , *baguinen* , j'ai de même écrit *baida* , *baidu* , *baicen* , *baiguinen* , quoique ces mots se prononcent souvent *baita* , *baitu* , *baitcen* , *baikinen* . — Même observation sur *ez bada* , *ez guinen* , *ez dut* , *ez ciren* , qui se prononcent assez ordinairement *ezpada* , *ezkinen* , *eztut* , *etciren*.
- 6^o J'ai toujours remplacé J , Q , V , X , par Y , K , B , TS . Je n'ignore pas toutefois que *Jesus* et *Jauna* se prononcent , dans le pays de Soule , comme si c'étaient des mots français , tandis que , dans la province de Guipuzcoa , ils se prononcent à la moresque *Khesus* , *Khauna* ; et si je les ai écrits *Yesus* , *Yauna* , c'est parce qu'il m'a semblé que notre Y se rapprochait le plus de la prononciation naturelle.

PARADIGME DE LA CONJUGAISON BASQUE.

NIZ *εἰμί*, HIZ *εἶς*, DA *ἐςί*. Guire *ἐσμεῖν*, cire } *ἐςέ*, dire *εἰσί*.
cirete }
Nincen *ἦν*, hincen *ἦς*, cen *ἦ*. Guinen *ἦμεν*, cinen } *ἦτε*, ciren *ἦσαν*.
cinen }
cinen }
cinen }

Ces 14 inflexions en produisent 80 autres, contenues dans le tableau n.º I. Voici leur usage : *Adiskide nizayo*, je suis son ami, *littér.* ami je lui suis ; *minzo nizayote*, je leur parle, *littér.* parlant je leur suis. *Cire* et *cinen* sont des singuliers respectueux, qui répondent au *vous* sing. des Français.

Le tableau n.º II renferme les 78 inflexions du verbe DUT, DUC ou DUN, DU, j'ai, tu as, il a. *Duc* est pour le masculin, et *dun* pour le féminin. *Duzu*, sing. respectueux, est commun. Voici l'usage de ce verbe : *Maite dut*, je le chéris, *littér.* cher je l'ai ; *othoizten ditut*, je les prie.

Les modifications du verbe NIZ servent donc pour marquer le complément indirect d'un verbe passif ou neutre, et celles de DUT le complément direct d'un verbe actif. Les tableaux n.ºs III et IV vont présenter les 168 inflexions de DIOT (nouvelle modification de DUT), destinées à exprimer à la fois les deux complémens direct et indirect, tant singuliers que pluriels, d'un verbe actif ; c'est le triomphe de la Conjugaison Basque. Voici l'usage de ces inflexions : *Emaiten diot*, je le lui donne ; *emaiten dayet*, je le leur donne ; *emaiten diotzat*, je les lui donne ; *emaiten daiztet*, je les leur donne.

Il est à propos de remarquer que la plupart de ces inflexions varient selon les différens dialectes ; et que pour dire, par exemple, *je les leur donne*, on peut dire en Basque, en conservant toujours *emaiten* :

Daiztet, *dioztet*, *diotzatet*, *diozcatet*, *diautzatet*, *diauzcatet*, *darotzatet*, *darozcatet*, *derautzatet*, *derauzcatet*, *drautzatet*, *drauzcatet*, *daizcotet*, *daizkietet*, *dizkietet*, *darozkietet*, *derauzkietet*, *drauzkietet*, *deutsez*, *deuztedaz*.

Les deux dernières de ces variétés appartiennent au dialecte Bizcayen.

N.º I.

Nizayo	<i>Je lui suis</i>	Nizayote	<i>Je leur suis</i>
hizayo	<i>tu lui</i>	hizayote	<i>tu leur</i>
zayo	<i>il lui</i>	zayote	<i>il leur</i>
guizayo	<i>nous lui</i>	guizayote	<i>nous leur</i>
cizayo	<i>vous lui</i>	cizayote	<i>vous leur</i>
cizaizco		cizaizcote	
zaizco	<i>ils lui</i>	zaizcote	<i>ils leur</i>
nizauc	<i>je te</i>	nizauzu	<i>je vous</i>
nizaun		nizauzue	
zau		zauzu	
zau	<i>il te</i>	zauzue	<i>il vous</i>
guizauc		guizauzu	
guizaun		guizauzue	
zaic	<i>nous te</i>	zaizu	<i>nous vous</i>
zain		zaizue	
hizaut	<i>ils te</i>	hizaugu	<i>ils vous</i>
zaut	<i>tu me</i>	zaugu	<i>tu nous</i>
cizaut	<i>il me</i>	cizaugu	<i>il nous</i>
cizait	<i>vous me</i>	cizaigu	<i>vous nous</i>
zait		zaigu	
ils me		ils nous	
Ninzayon	<i>Je lui étais</i>	Ninzayoten	<i>Je leur étais</i>
hinzayon	<i>tu lui</i>	hinzayoten	<i>tu leur</i>
zayon	<i>il lui</i>	zayoten	<i>il leur</i>
guinzayon	<i>nous lui</i>	guinzayoten	<i>nous leur</i>
cinzayon	<i>vous lui</i>	cinzayoten	<i>vous leur</i>
cinzaizcon		cinzaizcoten	
zaizcon	<i>ils lui</i>	zaizcoten	<i>ils leur</i>
ninzaucan	<i>je te</i>	ninzauzun	<i>je vous</i>
ninzaunan		ninzauzuen	
zaucan		zauzun	
zaunan	<i>il te</i>	zauzuen	<i>il vous</i>
guinzaucan		guinzauzun	
guinzaunan		guinzauzuen	
zaican	<i>nous te</i>	zaizun	<i>nous vous</i>
zainan		zaizuen	
hinzautan	<i>ils te</i>	hinzaugun	<i>ils vous</i>
zautan	<i>tu me</i>	zaugun	<i>tu nous</i>
cinzautan	<i>il me</i>	cinzaugun	<i>il nous</i>
cinzaitan	<i>vous me</i>	cinzaigun	<i>vous nous</i>
zaitan		zaigun	
ils me		ils nous	

N.º II.

Dut *Je le prie*
 duc } *tu le*
 dun }
 du *il le*
 dugu *nous le*
 duzu }
 duzue } *vous le*
 dute *ils le*

hut *je te*
 hu *il te*
 hugu *nous te*
 hute *ils te*

nuc }
 nuu } *tu me*
 nu *il me*
 nuzu }
 nuzue } *vous me*
 nate *ils me*

Nuen *Je le priais*
 huen *tu le*
 zuen *il le*
 guinuen *nous le*
 cinuen }
 cinuten } *vous le*
 zuten *ils le*

hintuan *je te*
 hintuen *il te*
 hintugun *nous te*
 hintuzten *ils te*

nintucan }
 nintunan } *tu me*
 nintuen *il me*
 nintuzun }
 nintuzuen } *vous me*
 nintuzten *ils me*

Ditut *Je les prie*
 dituc } *tu les*
 ditun }
 ditu *il les*
 ditagu *nous les*
 dituzu }
 dituzue } *vous les*
 dituzte *ils les*

citut }
 cituztel } *je vous*
 citu }
 cituzte } *il vous*
 citagu }
 cituztegu } *nous vous*
 cituzte }
 cituztete } *ils vous*

guituc }
 guitun } *tu nous*
 guitu *il nous*
 guituzu }
 guituzue } *vous nous*
 guituzte *ils nous*

Nituen *Je les priais*
 hituen *tu les*
 cituen *il les*
 guinituen *nous les*
 cinituen }
 cinituzten } *vous les*
 cituzten *ils les*

cintuan }
 cintuztean } *je vous*
 cintuen }
 cintuzten } *il vous*
 cintugun }
 cintuztegun } *nous vous*
 cintuzten }
 cintuzteten } *ils vous*

guintucan }
 guintunan } *tu nous*
 guintuen *il nous*
 guintuzun }
 guintuzuen } *vous nous*
 guintuzten *ils nous*

N.º III.

Diot	<i>Je le lui donne</i>	Dayet	<i>Je le leur donne</i>
dioc }	<i>tu le lui</i>	dayec }	<i>tu le leur</i>
dion }	<i>il le lui</i>	dayen }	<i>il le leur</i>
dio	<i>nous le lui</i>	daye	<i>nous le leur</i>
diogu		dayegu	
diozu }	<i>vous le lui</i>	dayezu }	<i>vous le leur</i>
diozue }	<i>ils le lui</i>	dayezue }	<i>ils le leur</i>
diote		dayete	
dayat }	<i>je te le</i>	dautzut }	<i>je vous le</i>
daunat }	<i>il te le</i>	dautzuet }	<i>il vous le</i>
dauc }		dautzu }	
daun }	<i>nous te le</i>	dautzue }	<i>nous vous le</i>
dayagu }	<i>ils te le</i>	dautzugu }	<i>ils vous le</i>
daunagu }		dautzuegu }	
dayate }		dautzute }	
daunate }		dautzuete }	
dautac }	<i>tu me le</i>	dauguc }	<i>tu nous le</i>
dautan }	<i>il me le</i>	daugun }	<i>il nous le</i>
daut		daugu	
dautazu }	<i>vous me le</i>	dauguzu }	<i>vous nous le</i>
dautazue }	<i>ils me le</i>	dauguzue }	<i>ils nous le</i>
dautate		daugute	
Nion	<i>Je le lui donnais</i>	Nayen	<i>Je le leur donnais</i>
hion	<i>tu le lui</i>	hayen	<i>tu le leur</i>
cion	<i>il le lui</i>	zayen	<i>il le leur</i>
guinion	<i>nous le lui</i>	guinayen	<i>nous le leur</i>
cinion }	<i>vous le lui</i>	cinayen }	<i>vous le leur</i>
cinioten }	<i>ils le lui</i>	cinayeten }	<i>ils le leur</i>
cioten		zayeten	
nayan }	<i>je te le</i>	nautzun }	<i>je vous le</i>
naunan }	<i>il te le</i>	nautzuen }	<i>il vous le</i>
zayan }		zautzun }	
zaunan }	<i>nous te le</i>	zautzuen }	<i>nous vous le</i>
guinayan }	<i>ils te le</i>	guinautzun }	<i>ils vous le</i>
guinaunan }		guinautzuen }	
zayaten }		zautzuten }	
zaunaten }		zautzueten }	
hautan	<i>tu me le</i>	hangun	<i>tu nous le</i>
zautan	<i>il me le</i>	zaugun	<i>il nous le</i>
cinautan }	<i>vous me le</i>	cinaugun }	<i>vous nous le</i>
cinautaten }	<i>ils me le</i>	cinauguten }	<i>ils nous le</i>
zautaten		zauguten	

N.º IV.

Diotzat	<i>Je les lui donne</i>	Daiztet	<i>Jel s leur donne</i>
diotzac }	<i>tu les lui</i>	daiztec }	<i>tu les leur</i>
diotzan }	<i>il les lui</i>	daizten }	<i>il les leur</i>
diotza	<i>nous les lui</i>	daizte	<i>nous les leur</i>
diotzagu		daiztegu	<i>nous les leur</i>
diotzazu }	<i>vous les lui</i>	daiztezu }	<i>vous les leur</i>
diotzazue }		daiztezue }	
diotzate	<i>ils les lui</i>	daiztete	<i>ils les leur</i>

daizcat }	<i>je te les</i>	daitzut }	<i>je vous les</i>
dainat }		daitzuet }	
daic }	<i>il te les</i>	daitzu }	<i>il vous les</i>
dain }		daitzue }	
daizcagu }	<i>nous te les</i>	daitzugu }	<i>nous vous les</i>
dainagu }		daitzuegu }	<i>nous vous les</i>
daizcate }	<i>ils te les</i>	daitzute }	<i>ils vous les</i>
dainate }		daitzuete }	

daiztac }	<i>tu me les</i>	daizguc }	<i>tu nous les</i>
daiztan }		daizgun }	
dait	<i>il me les</i>	daizgu	<i>il nous les</i>
daiztazu }	<i>vous me les</i>	daizguzu }	<i>vous nous les</i>
daiztazue }		daizguzue }	<i>vous nous les</i>
daiztate	<i>ils me les</i>	daizgute	<i>ils nous les</i>

Niotzan	<i>Je les lui donnais</i>	Naizten	<i>Je les leur donnais</i>
hiotzan	<i>tu les lui</i>	haizten	<i>tu les leur</i>
ciotzan	<i>il les lui</i>	zaizten	<i>il les leur</i>
guiniotzan	<i>nous les lui</i>	guinaizten	<i>nous les leur</i>
ciniotzan }	<i>vous les lui</i>	cinaizten }	<i>vous les leur</i>
ciniotzaten }		cinaizteten }	<i>vous les leur</i>
ciotzaten	<i>ils les lui</i>	zaizteten	<i>ils les leur</i>

naizcan }	<i>je te les</i>	naitzun }	<i>je vous les</i>
nainan }		naitzuen }	
zaizcan }	<i>il te les</i>	zaitzun }	<i>il vous les</i>
zainan }		zaitzuen }	
guinaizcan }	<i>nous te les</i>	guinaizzun }	<i>nous vous les</i>
guinainan }		guinaizzuen }	
zaizcaten }	<i>ils te les</i>	zaitzuten }	<i>ils vous les</i>
zainaten }		zaitzueten }	

haiztan	<i>tu me les</i>	haizgun	<i>tu nous les</i>
zaiztan	<i>il me les</i>	zaizgun	<i>il nous les</i>
cinaiztan }	<i>vous me les</i>	cinaizgun }	<i>vous nous les</i>
cinaizlaten }		cinaizguten }	<i>vous nous les</i>
zaizlaten	<i>ils me les</i>	zaizguten	<i>ils nous les</i>

MENDIGAINECO

IRAKHASPENA.

Igan cen Yesus mendi batetara ; eta , yarri cenean ,
hurbildu zaizcon bere discipuluac ; eta , bere ahoa ideki-
ric , iracasten cituen , erraiten zuela :

§. 1. — *Zorci Dohatsutasunac.*

1. Dohatsu dire izpirituz pobreac ,
ceren heyen baida ceruetaco erresuma.
2. Dohatsu dire nigarrez daudenac ,
ceren hec consolatuco baidire.
3. Dohatsu dire emeac ,
ceren heyec lurra heretatuco baidute.
4. Dohatsu dire yusticiaz gose eta egarriac ,
ceren hec aseco baidire.
5. Dohatsu dire misericordiosoac ,
ceren heyei misericordia eguinen baizayote.
6. Dohatsu dire bihotzez chahuac ,
ceren heyec Yaincoa icusico baidute.
7. Dohatsu dire baketzailleac ,
ceren hec Yaincoaren haur deituco baidire.
8. Dohatsu dire yusticia gatic persecutatuac ,
ceren heyen baida ceruetaco erresuma.

Dohatsu izanen cirete , inyuriatu eta persecutatu cituz-
ketenean , eta hitz gaisto guciac erran dituztenean zuen
contra , guezurrez , ene gatic : boz eta aleguera citezte ,
ceren zuen saria handi baida ceruetan ; ecen hala perse-
cutatu dituzte zuen aiticineco profetac.

Ἡ ἈΓΙΑ

ὉΡΕΙΚΗΡΥΞΙΣ.

Ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος· καί, καθίσαντος αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καί, ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·

§. I. — Αἱ ὁκτώ Μακαριότητες.

1. Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι ,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
2. Μακάριοι οἱ πενθοῦντες ,
ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.
3. Μακάριοι οἱ πραεῖς ,
ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.
4. Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην ,
ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.
5. Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες ,
ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.
6. Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ ,
ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.
7. Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί ,
ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.
8. Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης ,
ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσι, καὶ εἰπῶσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ· χαίrete καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας, τοὺς πρὸ ὑμῶν.

§. 2. Zuec cirete lurreco gatz. Bainan baldin gatzac galcen badu bere gacitasuna , certaz gacituco da ? Ez da guehiagoric deus gai , campora botatceco eta guizonez osticatu izaiteco baicen. Zuec cirete munduco arguia. Ecin estal diteke hiri bat mendi gaineaen yarria : eta ez dute pizten candela , eta hura etzarcen gaiceru pian , bainan candelerean ; eta argui eguiten diote echeco guciei. Hala argui dezala zuen arguiac guizonen aiticinean , zuen obra onac icus diatzatzen , eta glorifica dezaten zuen aita ceruetan dena.

§. 3. Ez dezazuela uste leguearen edo profeten kencera etorri nicela : ez niz etorri kencera , bainan betetcera. Ecen eguiac diotsuet , iragan diteno cerua eta lurra , iota bat edo puntu bat ez da leguetic iraganen , gauza guciac eguin diteno. Norc ere beraz hautsico baidu manamendu chipien hautaric bat , eta iracatsico baiditu hunela guizonac , chipien deituco da hura ceruetaco erresuman : bainan norc ere eguinen baiditu eta iracatsico , hura handi deituco da ceruetaco erresuman.

§. 4. Ecen diotsuet , zuen yusticiac ez badu gainduratzen Scribena eta Farisabena , zuec ez ciretela sartuco ceruetaco erresuman. Enzun duzue lehenagocoei erran izan zayotela : « Ez duzu hilen ; eta norc ere hilen baidu , hura izanen da punigarri yuyamenduaz. » Bainan nic diotsuet , nor ere haserretcen baizayo bere anayari causa gabe , izanen dela punigarri yuyamenduaz : eta norc ere erranen baidio bere anayari , *erraca !* hura conseiluaz punigarri izanen dela : eta norc ere erranen baidio , *erhoa !* hura suzco Yehenaz punigarri izanen dela.

§. 5. Beraz baldin zure ofrenda eramaiten baduzu aldarrera , eta han oroit bacite zure anayac baduela cerbait zure contra , utzazu han zure ofrenda aldare aiticinean , eta zoaci ; lehenic erreconcilia cite zure anayarekin , eta orduan etorriric presenta zazu zure ofrenda. Acort cite zure partida contrarioarekin laster , harekin bidean cireno , beldurrez zure partida contrarioac libra citzan yuyeari , eta yuyeari libra citzan saryantari , eta presointeguan etzarriten. Eguiac diotsut , ez cire ateraco handi , errenda dezazuno azken cornadoa.

§. 6. Enzun duzue erran izan dela : « Ez duzu adulteric eguiten. » Bainan nic diotsuet , norc ere behatcen baidio emazte bati , hura guticia dezantzen , yadanic adul-

§. 2. Ὑμεῖς ἐσε τὸ ἄλλας τῆς γῆς. Ἐάν δὲ τὸ ἄλλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω, καὶ καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. Ὑμεῖς ἐσε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι, ἐπάνω ὅρους κειμένη· οὐδὲ καίουσιν λύχον, καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν· καὶ λάμπει πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτω λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ δοξάσωσι τὸν πατέρα ὑμῶν, τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

§. 3. Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἐν ἡ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται. Ὃς ἐάν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

§. 4. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι, ἐάν μὴ περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν Γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· « Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. » Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, ῥακά! ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ, μωρέ! ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν Γέενναν τοῦ πυρός.

§. 5. Ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, ἀρκεῖ μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ ὑπάγε· πρῶτον διαλάληθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε τὸ δῶρόν σου. Ἴσθι συνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἰ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθῇς. Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον κοδράντην.

§. 6. Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη· « Οὐ μοιχεύσεις. » Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα, πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς, ἤδη

terio eguin duela harekin bere bihotcean. Bada baldin zure begui escuinac trebuca arazten bacitu , atera zazu hura , eta bota zazu zure ganic : ecen hobe da zuretzat , gal dadin zure membroetaric bat , eta ez dadin zure gorputz gucia aurdic Yehenara. Eta baldin zure escu escuinac trebuca arazten bacitu , trenca zazu hura , eta bota zazu zure ganic : ecen hobe da zuretzat , gal dadin zure membroetaric bat , eta ez dadin zure gorputz gucia aurdic Yehenara.

§. 7. Halaber erran izan da : « Norc ere utcico baidu bere emaztea , bemo separacioneco letra. » Bainan nic diotsuet , norc ere utcico baidu bere emaztea , salbo pailardizaren causaz , adulterio eraguiten dioela ; eta nor ere utciarekin ezconduco baida , harc adulterio eguiten duela. Berriz enzun duzue lehenagocoei erran izan zayotela : « Ez cire peryuratuco , bainan errendatuco diotzazu Yaunari zure yuramendu promestuac. » Bainan nic diotsuet , ez dezazuela yura batere ; ez ceruaz , ecen Yaincoaren tronoa da ; ez eta lurraz , ecen haren oinetaco alkia da ; ez eta Yerusalemez , ecen erregue handiaren hiria da : halaber zure buruaz ez duzu yuratuco , ecen ile bat churi ez belz ecin dezakezu. Bainan biz zuen hitza : bai bai , ez ez : eta hautaz guehiagocoa gaistotic da.

§. 8. Enzun duzue erran izan dela : « Beguia beguia gatic , eta horza horza gatic. » Bainan nic diotsuet , ez diozazuela erresisti gaizkiari : bainan baldin norbaitec yoitzen bacitu zure escuineco matelan , itzul zozu bercea ere : eta zuri hauci eguin nahi dautzunari , eta zure yaca edeki , utzozu orobat zure capa ere : eta norc ere nahi bacitu borchatu lecoa baten eguitera , zoaci harekin biga. Galdatcen dautzunari emozu , eta zure ganic mailegatu nahi duenari ez citela urrun.

§. 9. Enzun duzue erran izan dela : « Maitatuco duzue zure lagun hurcoa , eta gaitcetsico zure etsaya. » Bainan nic diotsuet : maita itzazue zuen etsayac , benedica itzazue madaricatcen cituzketenac , ongui eguiezue gaitcezten cituzketenei , eta otoitz eguizue gaizki tratatcen eta persecutatcen cituzketenac gatic ; zuen aita ceruetan denaren haur citeztenzat : ecen harc atera arazten du bere iguskia gaistoan eta onen gainera , eta igorcen du uria yustoen eta inyustoen gainera. Ecen baldin maite baduzue zuen maite cituzketenac , cer sari ucanen duzue ? ez dute Publicanoec

ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς Γέενναν. Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτήν, καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς Γέενναν.

§. 7. Ἐρρέθη δὲ ὅτι· « Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον. » Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός λόγου πορνείας, ποιῇ αὐτὴν μοιχεῖσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται. Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις· « Οὐκ ἐπιорκήσεις· ἀποδώσεις δὲ τῷ Κυρίῳ τοὺς ὄρκους σου. » Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ὁμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι Θεός ἐστι τοῦ Θεοῦ· μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου βασιλέως· μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης, ὅτι οὐ θύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν ποιῆσαι. Ἐξω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· ναὶ ναί, οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων, ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

§. 8. Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη· « Ὁφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος. » Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, μὴ ἀντισηῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν δεξιάν σου σιαγόνα, σρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· καὶ τῷ θιλοντί σοι κριθῆναι, καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἅψες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν, ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε, δίδου· καὶ τὸν θιλοντα ἀπὸ σοῦ δανείσασθαι, μὴ ἀποσραφῆς.

§. 9. Ἰκούσατε ὅτι ἐρρέθη· « Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου, καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. » Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς, ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν, τοῦ ἐν οὐρανῷ· ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους. Εἰάν γάρ ἀγαπήσῃτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ Τελῶναι τὸ αὐτὸ

ere hori bera eguiten? Eta baldin zuen anayei soilki beguitarte eguiten badiozue, cer eguiten duzue guehiago? ez dute Paganoec ere horrela eguiten? Citezten bada zuet perfet, zuen aita ceruetan dena perfet den bezala.

§. 10. Beguirauzue zuen yustutasuna ez eguiteaz guizonen aiticinean, hetaz icus citeztenzat : bercenaz sariric ez duzue ucanen, zuen aita ceruetan dena baitan. Bada erremusina eguiten duzunean, ez dezazula trompeta yoaraci zure aiticinean, hipocritec eguiten duten bezala sinagoguetan eta carriketan, guizonez ohoratu ditenzat. Eguiatz diotsuet, errecibitcen dute bere saria. Bainan zure erremusina eguiten duzunean, ez dezala zure ezkerria yakin cer eguiten duen zure escuinac, zure erremusina secretuan dadinzat : eta zure aita secretuan icusten duenac, errendatuco dautzu aguerrian.

§. 11. Eta otoitz eguiten duzunean, ez citela hipocritac bezala : ecen maite dute chutic daudelatic sinagoguetan eta carrica cantoinetan otoitz eguitea, guizonez icus ditenzat. Eguiatz diotsuet, errecibitcen dutela bere saria. Bainan otoitz eguiten duzunean, sar cite zure gambarachuan, eta zure borta hersiric, otoitz eguiotzu zure aita secretuan denari : eta zure aita secretuan icusten duenac, errendatuco dautzu aguerrian. Bada otoitz eguiten duzunean, ez dezazuela hanitz eras Paganoec bezala : ecen uste dute bere hanitz erasteaz enzunen direla. Ez citeztela beraz hetarat iduri : ecen badaki zuen aita ceren behar cireten, galda diozazuen baino lehen.

§. 12. — Hunela beraz zuet otoitz eguitze :
GURE AITA ceruetan cirena,
santifica bedi zure icena;
etor bedi zure erresuma;
eguin bedi zure borondatea, ceruan bezala, lurrean ere.
Gure eguneco oguia iguzu egun;
eta barca zagutzu gure zorrac,
nola guc ere gure zordunei barcatcen baidioztegu;
eta ez guitzazula sarraraci tentamendutan;
bainan libra guitzazu gaistotic.

— Ecen zurea da erresuma, eta puchancia, eta gloria
[seculacotz. — Hala-biz !

Ecen baldin barcatcen baidioztezue guizonei bere ofensac, barcatuco daitzue zuei ere zuen aita cerucoac : bainan baldin ez baidioztezue barcatcen guizonei bere ofensac, zuen aita ere ez daitzue barcatcen zuen ofensac.

ποιούσι; Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισ-
σὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἔθνικοι οὕτω ποιοῦσιν; Ἔσσεσθε οὖν ὑμεῖς
τέλειοι, ὥσπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, τέλειός ἐστι.

§. 10. Προσέχετε τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν
ἀνθρώπων, πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ ἔχετε
παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Ὅταν οὖν ποιῆς ἐλεημο-
σύνην, μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν
ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ρυμαῖς, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σοὺ δὲ
ποιούντος ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ
σου, ὅπως ἡ σου ἡ ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ καὶ ὁ πατήρ σου, ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.

§. 11. Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ· ὅτι
φιλοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν
ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχῃ,
εἰσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου, καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρὸςευξαι
τῷ πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ
κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ. Προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττο-
λογήσητε, ὥσπερ οἱ ἔθνικοι· δοκοῦσι γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν
εἰσακουσθήσονται. Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν
ὡν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

§. 12. — Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·

ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου·

γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον·

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν·

ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ·

— Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς
[αἰῶνας. — Ἀμήν.

Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει
καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν, ὁ οὐράνιος· ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις
τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώ-
ματα ὑμῶν.

§. 13. Bada barur eguiten duzuenean , ez citeztela ichurra tristetaco , hipocritac bezala : ecen desguisatcen dituzte bere beguitarteac , barur direla guizonei agueri dakienzat. Eguiatz diotsuet , errecibitcen dutela bere saria. Bainan zuc barur eguiten duzunean , ganzu zazu zure burua , eta icuz zazu zure beguitarte , guizonei barur direla agueri ez dakienzat , bainan zure aita secretuan denari : eta zure aita secretuan icusten duenac , errendatuco dautzu.

§. 14. Ez ditzazuela eguin zuen tresorac lurtean , non harrac eta herdoilac consomitcen baiditu , eta non ohoinec chilatcen eta ebasten baidituzte : bainan eguin itzazue zuen tresorac ceruan , non ez harrac ez herdoilac ez baiditu consomitcen , eta non ohoinec ez baidituzte chilatcen ez ebasten. Ecen non baita zuen tresora , han izanen da zuen bihotza ere. Gorputzaren arguia da beguia : baldin beraz zure beguia simple bada , zure gorputz gucia arguitu izanen da : bainan baldin zure beguia gaisto bada , zure gorputz gucia ilun izanen da. Baldin beraz zure baitan den arguia ilumbe bada , ilumbe bera cein handi izanen da !

§. 15. Nehorc bi nausi ecin cerbitza ditzake : ecen edo bat gaitcetsico du , eta bercea maitatuco ; edo estecatuco zayo batari , eta meziprezatuco du bercea. Ecin cerbitza ditzakezue Yaincoa eta Aberastasuna (*). Hortacotz diotsuet , ez dezazuen artaric zuen bicitceaz , cer yanen duzuen , eta cer edanen ; ez eta zuen gorputzaz , certaz beztituco cireten. Ez da bicia hazgarria baino guehiago , eta gorputza beztimendua baino ?

§. 16. Considera itzazue ceruco choriac , ecen ez dute eraiten , ez bilcen , ez bilcatcen bihiteguietan ; eta zuen aita cerucoac hazten ditu hec : ez cirete zuen hanitceaz hec baino etcelentago ? Eta norc zuetaric arta ucanetz emendatcen ahal du beso bat bere tailari ? Eta beztimenduaz cer gatic cirete artatsu ? Icas zazue nola landaco liliac handitcen diren : ez dire necatcen , eta ez dute iruten ; bainan diotsuet Salomon bera , bere gloria gucian , ez dela beztitu hetaric bat bezala. Bada baldin landaco egun belhar dena , eta bihar labera aurdikitcen dena , Yaincoac hala inguru beztitcen badu , eza zuen hanitceaz guehiago , fede chipicoac ?

(*) Errechago da cable bat orratzaren chilotic iragan dadin , ecen ez aberatsa Yaincoaren erresuman sar dadin. XIX. 24.

§. 13. Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὥσπερ οἱ ὑποκριταί, σκυθρωποὶ ἀφανίζουσι γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. Σὺ δὲ νηστεύων, ἀλειψαί σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, ὅπως μὴ φανῇ τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου, τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου, ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, ἀποδώσει σοι.

§. 14. Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσιν· θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σῆς, οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν, οὐδὲ κλέπτουσιν. Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδιά ὑμῶν. Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός· ἐάν οὖν ὁ ὀφθαλμὸς σου ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· ἐάν δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς, τὸ ἐν σοί, σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον;

§. 15. Οὐδεὶς δύναται θυσιᾷ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἑνα μιλήσει, καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει· ἢ ἐνὸς ἀνθέξεται, καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε Θεῷ δουλεύειν καὶ Μαρμωνα (*). Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε, καὶ τί πίνητε· μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλείον ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;

§. 16. Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας· καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἑνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ, πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομών, ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα, καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

(*) Εὐκοπώτερόν ἐστι κάμιλον διὰ τρυπήματος ραφίδος διελθεῖν, ἢ πλῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν. XIX. 24.

§. 17. Ez citeztela beraz artatsu, diozularic : Cer yannen dugu, edo cer edanen dugu, edo certaz beztituco guire? (ceren gauza horiec guciac Paganoec bilatcen baidituzte.) Ecen badaki zuen aita cerucoac, gauza horien gucien beharra baduzuela. Bainan bila zazue lehenic Yaincoaren erresuma, eta haren yusticia; eta gauza horiec guciac emanen zaizue gaineraco. Ez citeztela bada artatsu biharamunaz; ecen biharamunac beretaco arta ucanen du : egunac aski du bere nekeaz.

§. 18. Ez dezazuela yuya, yuya ez citeztenzat : ecen cer yuyamenduz yuyatcen baiduzue, yuyatuco cirete; eta cer neurriz neurcen baiduzue, neurtuco zauzue. Eta cer gatic behatcen diozu zure anayaren beguian den lastoari, eta zure beguian den ernayari ez cizayo oharcen? Edo nola diotsozu zure anayari? Utzazu edeki dezadan ernaya zure beguitic : eta, horra, ernaya zure beguian. Hipocrita, edeki zazu lehenic ernaya zure beguitic, eta orduan behatuco duzu, edeki dezazun lastoa zure anayaren beguitic.

§. 19. Ez dezazuela eman gauza saindua chacurrei, eta ez ditzazuela egotz zuen perlac urden aitcinera; bere oinez ostica ez ditzaten, eta itzuliric porrosca ez citzaten zuec.

§. 20. Galda zazue, eta emanen zauzue; bila zazue, eta edirenen duzue; yo zazue, eta idekiren zauzue. Ecen galdatcen duen guciac, errecibitcen du; eta bilatcen duenac, edireiten du; eta yoiten duenari, idekiren zayo. Ecen nor da zuetarin guizona, baldin bere semea ogui galdatcen badio, harri bat emanen dioena? Eta, baldin arrain galdatcen badio, ala sugue bat emanen dió? Beraz zuec gaisto ciretelaric, baldin badakizue gauza onen zuen haurrei emaiten, cembatez guehiago zure aita ceruetan denac, emanen diozte gauza onac galdatcen diotzatenei?

§. 21. Bada guizonen zuei eguin dietzazuen nahi dituzuen gauza guciac, eguietcezue zuec ere heyei halaber : ecen hau da leguea eta profetac. Sar citezte borta hersitic; ecen borta largoa eta bide zabala da galcera eramaiten duena, eta hauitz dire hartaric sarcen direnac : ecen borta hersia da eta bide hersia bicitcera eramaiten duena, eta guti dire hura edireiten dutenac.

§. 22. Beguirauzue bada profeta falsoetarin, ceinac zue-tara etorcen baidire ardi beztimenduetan; bainan barnean otso harrapari dire. Bere frutuetic etzagutuco dituzue hec. Bilcen direa elhorrietarin mahatsac, edo cardoetic

§. 17. Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φάγωμεν, ἢ τί πίνωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα; (πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ). Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι χρήσετε τούτων ἀπάντων. Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βσιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ· καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

§. 18. Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε. Ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν. Τί δὲ βλέπετε τὸ κάρφος, τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; Ἡ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου; Ἄφες, ἐκβάλω τὸ κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καί, ἰδοὺ, ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου. Ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

§. 19. Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων· μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ σραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

§. 20. Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει· καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει· καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; Καί, ἐὰν ἰχθύν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε θύματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν;

§. 21. Πάντα οὖν, ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γὰρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. Εἰσελθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη, καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδός, ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς· ὅτι στενὴ ἡ πύλη, καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδός, ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι εἰσιν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

§. 22. Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι προβάτων, ἔσωθεν δὲ εἰσι λύκοι ἄρπαγες. Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. Μῆτι συλλέγουσιν ἀπὸ

picóac? Hala arbola on guciac frutu onac eguiten ditu; eta arbola gaistoac frutu gaistoac eguiten ditu. Arbola onac ez dezake eguin frutu gaistoric, ez eta arbola gaistoac frutu onic. Frutu onic eguiten ez duen arbola guciac picatcen da, eta sura egoizten. Bere frutuetic beraz etzagutuco dituzue hec.

§. 23. Niri Yauna! Yauna! erraiten dauten gucia, ez da sartuco ceruetaco erresuman, bainan ene aita ceruetan denaren borondatea eguiten duena. Hanitcec erranen dautate egun hartan: Yauna! Yauna! ez duguya zure icenean profetizatu? eta ez dituguya zure icenean debruac egotci campora? eta ez duguya zure icenean bertute hanitz eguin? Eta orduan erranen diotet idekiric: Egundaino ez cituztet etzagutu; erretira citezte ene ganic, zuec gaistokeriari emanac ciretenac.

§. 24. Norc ere bada enzuten baiditu ene hitz hauc, eta hec eguiten, hura dut comparatuco guizon zuhur bere echea arrocaren gainean edificatu duenarekin: eta erori da uria, eta etorri dire ur sobernac, eta eraunsi dute haicec, eta eman eche haren contra: eta ez da erori, ecen arroca gainean fundatua cen. Eta norc ere enzuten baiditu ene hitz hauc, eta ez baiditu eguiten, comparatuco da guizon erho bere echea sablearen gainean edificatu duenarekin: eta erori da uria, eta etorri dire ur sobernac, eta eraunsi dute haicec, eta eman eche haren contra: eta erori da, eta haren deseguitea handi izan da.

Eta arribatu cen, Yesusec discurs hori finitu zuenean, populua miraz baizagon haren dotrinaz. Ecen iracasten cituen autoritate zuenac bezala, eta ez Scribec bezala. Eta menditic yautsi cenean, tropa handiac yarriki zaizeon.

ἀκανθῶν σαφυλὴν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; Οὕτω πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ· τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. Πᾶν δένδρον, μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

§. 23. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε! Κύριε! εἰςελύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θελημα τοῦ πατρὸς μου, τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε! Κύριε! οὐ τῷ σῷ ὀνόματι προσεφητεύσαμεν; καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια ἐξεβάλομεν; καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι· Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.

§. 24. Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιωσάμενος αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν· καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἤλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέπεσον τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ· καὶ οὐκ ἔπεσε, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μαρῷ, ὅστις ὠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον· καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἤλθον οἱ ποταμοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τὴν οἰκίαν ἐκείνην· καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτώσις αὐτῆς μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. Ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ Γραμματεῖς. Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.

SOMMAIRES DES 24 PARAGRAPHES

DU SERMON SUR LA MONTAGNE.

- §. 1. *Les huit Béatitudes.*
 - §. 2. *Apôtres , sel et lumière de la terre.*
 - §. 3. *Loi , non détruite. — Faire , et enseigner.*
 - §. 4. *Justice abondante. — Parole injurieuse.*
 - §. 5. *Se réconcilier avec son frère.*
 - §. 6. *Adultère. — S'arracher l'œil , se couper la main.*
 - §. 7. *Mariage indissoluble. — Ne point jurer.*
 - §. 8. *Être prêt à tout quitter , et à tout souffrir.*
 - §. 9. *Aimer ses ennemis. — Être parfait comme Dieu.*
 - §. 10. *Préceptes sur l'aumône.*
 - §. 11. *Préceptes sur la prière.*
 - §. 12. *Modèle de PRIÈRE.*
 - §. 13. *Préceptes sur le jeûne.*
 - §. 14. *Trésor dans le Ciel. — OEil simple.*
 - §. 15. *Servir Dieu , et non Mammon.*
 - §. 16. *Ne point s'inquiéter des besoins de la vie.*
 - §. 17. *A chaque jour suffit son mal.*
 - §. 18. *Ne point juger. — Poutre dans l'œil.*
 - §. 19. *Ne point jeter de perles devant des pourceaux.*
 - §. 20. *Demander , chercher , frapper.*
 - §. 21. *Abrégé de la Loi. — Voie étroite.*
 - §. 22. *Faux prophètes. — Fruit semblable à l'arbre.*
 - §. 23. *Dieu juge sur les œuvres.*
 - §. 24. *Bâtir sur la pierre , et non sur le sable.*
-



